

Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die [digitale Edition](#).
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Nikolaj Francevič Daniel'son in Sankt Petersburg. London, Donnerstag, 9. November 1871. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL <https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M5687673>

Karl Marx an Nikolaj Francevič Daniel'son in Sankt Petersburg. London, Donnerstag, 9. November 1871

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)

Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: British Library Archives and Manuscripts Add MSS. 38075. f. 6

Handschriftenbeschreibung:

Die Veröffentlichung erfolgt nach einer Fotokopie: RGASPI, Sign. f. 1, op. 1, d. 3047.

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen oder zwei Blatt Papier. Marx hat die erste Seite (Brief) zu einem Drittel und zwei weitere Seiten (Änderungen und Druckfehler) vollständig beschrieben. Eine Seite blieb vermutlich leer.

Von unbekannter Hand: Nummerierung der beschriebenen Seiten: „6“, „7“, „8“.

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: gekürzt (Beilage Auflistung der Druckfehler fehlt): *Письма Карла Маркса и Фридриха Энгельса к Николаю-ону* (1908). S. 51/52.

in russischer Übersetzung: gekürzt (Beilage Auflistung der Druckfehler fehlt): *Летописи Марксизма/ Letopisi marksizma*. No. 2. Moskau-Leningrad 1930. S. 42/43.

vollständig: in russischer Übersetzung: *МЭС* 26 (1935). S. 163–167.

vollständig: in russischer Übersetzung: *МЭС* 33 (1964). S. 265–267.

in der Sprache des Originals: *MEW* 32 (1965). S. 311–313.

Absender: Karl Marx

Schreibort: London

Schreibdatum: 1871-11-09

Empfänger: Nikolaj Francevič Daniel'son

Empfangsort: Sankt Petersburg

| 9 Nov. '71.

Werther Freund,

Beiliegend ^{die(?)}¹ wenige Aenderungen, z. Th. nur Druckfehler.^a Von einiger Wichtigkeit die Aenderungen ^{ad}² p. 192, p. 201, p. 288, Note 205^a und p. 376, weil es sich hier zum Theil um den Inhalt handelt.

Auf die Umarbeitung des I. Kapitels wäre es überflüssig zu warten, da meine Zeit seit Monaten so in Anspruch genommen (und auch für die naechste Zukunft ist wenig Aussicht auf Besserung in dieser Hinsicht) dass ich gar nicht an meine theoretischen Arbeiten komme.

Certainly, I shall one fine morning put ~~an-xxx~~ a stop to all this, but there are circumstances where you are **in duty**³ bound to occupy yourselves with things much less attractive than theoretical study and research.

My warmest thanks for all the kindness I have met with on your part.

The writings of **Ehrlieb**^{fe} I am partly acquainted with. I compare him as a writer to **Lessing**^h and **Diderot**ⁱ.

I have received some curious numbers of the **Moscow Gazette**^j.

Yours truly

A. Williams

[p. 68, Note 52, Zeile 2 von unten lies „ne pouvant“ statt „ne pouvant pas“.

p. 83, Note 62, Zeile 6 von unten lies: „specie“ statt „species“.

p. 192, Zeile 3 von oben lies „Der jährliche Umsatz“ statt „Das jährliche Einkommen“.

ibidem, Zeile 7 von oben lies: „Von den $\frac{23}{23}$ “, statt „Von diesen $\frac{23}{23}$ Arbeitsstunden“, so dass der Satz jetzt zu lauten hat: „Von den $\frac{23}{23}$, die das Ganze der 115,000 Pfd. Sterling bilden“ etc.

ibidem, **nach hinter** Note 32, p. 192 ist zu setzen:

„Zusatz des Verfassers zu Note 32: **Senior**^k's Darstellung ist confus, ganz abgesehen von ihrem Inhalt. Was er sagen will, ist diess:

Der Fabrikant beschäftigt die Arbeiter täglich $11\frac{1}{2}$ oder $\frac{23}{2}$ Stunden. Wie der einzelne Arbeitstag, so besteht das Arbeitsjahr aus $\frac{23}{2}$ Stunden (nämlich aus $\frac{23}{2}$ Arbeitsstunden, multiplicirt mit der Anzahl der Arbeitstage während des ganzen Jahrs).

Dies vorausgesetzt,

produciren $\frac{23}{2}$ Arbeitsstunden das Gesamtproduct von 115,000 [£] St.

$\frac{1}{2}$ Arbeitsstunde producirt $\frac{1}{23} \times 115,000$ £ St.

$\frac{23}{2}$ Arbeitsstunden produciren $\frac{23}{23} \times 115,000$ £ St. = 115,000 £. St.

$\frac{20}{2}$ Arbeitsstunden produciren $\frac{20}{23} \times 115,000$ £ St. = 100,000 £. St.,
ersetzen also nur das vorgeschossene Kapital von 100,000 £. St.

Die übrigbleibenden $\frac{3}{2}$ Arbeitsstunden produciren $\frac{3}{23} \times 115,000$ £ St. = 15,000 £ St.,
d. h. den Bruttogewinn.

Von diesen $\frac{3}{2}$ Arbeitsstunden producirt $\frac{1}{2}$ Arbeitsstunde: $\frac{1}{23} \times 115,000$ £ = 5 000 £ St.,
d. h. sie producirt nur den Ersatz für den Verschleiss der Fabrik und Maschinerie.

| Die **übrigbleibenden letzten** $\frac{2}{2}$ Arbeitsstunden, d. h. die **letzte Arbeitsstunde** producirt die letzten $\frac{2}{23}$ des Products, **d. h. also** $\frac{2}{23} \times 115,000$ l. St. = 10,000 £. St., d. h. sie producirt den Nettoprofit.
Q. e. d.

Im Text aber sagt **Senior**^l: „Die übrigbleibenden $\frac{2}{23}$, d. h. die beiden letzten halben Stunden jeden Tags, produciren den Reingewinn von 10 %“. Er verwechselt also plötzlich die 23^{stel} , **wonach** **worin** er das Product **eintheilt getheilt hat**, mit den $\frac{1}{2}$ Stunden, **worin** er den Arbeitstag geteilt hat.

p. 201, Zeile 7 sqq. von unten lies: „Consumirst du sie aber in 10 Jahren, so zahlst du mir täglich $\frac{1}{10 \cdot 950}$ statt $\frac{1}{3 \cdot 650}$ ihres Gesamtwerths, also nur $\frac{1}{3}$ ihres täglichen Werths, und **bestiehlst** mich daher täglich um $\frac{2}{3}$ des Werths meiner Waare.“

p. 288, Note 205^a, lies: „Die in der modernen Chemie angewandte, von **Laurent**^m und **Gerhardt**ⁿ zuerst wissenschaftlich entwickelte Molekulartheorie beruht auf **einem** **keinem** anderen Gesetze“, also mit Weglassung der Worte: „angebahrte, von Prof. **Würtz** **Wurtzin**(?) zu Paris^oete⁴“.

p. 307, Zeile 8 von oben lies: „animal spirits“ statt „animal spirit“.

p. 309, Note 15, Zeile 4 von oben lies „le poisson“ statt „le poison“.

p. 319, Note 26, Zeile 9 von unten lies „dévider“ statt „divider“.

Zeile 6 von unten: ~~ces services~~(?)⁵ lies „dévidenses“ statt „dividenses“ und „teinturiers“ statt „teinturiers“.

p. 376, Zeile 20 von oben lies: „Je weniger Werth abgebend“ statt „Je weniger Werth bildend“.

p. 593, Note 60, Zeile 16 von unten lies „ces services“ statt „ses services“.

p. 658, Zeile 17, von unten lies: „2 Silbergroschen, 6 Pfennige“ statt „1 Silbergroschen, 8 Pfennige“.

Erläuterungen

a) Bezieht sich auf die von Daniel'son und **German Aleksandrovič Lopatin**^b angefertigte russische Übersetzung des **ersten Bandes**^c des „Kapitals“ (Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталь. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von [German Lopatin] und [N. F. Daniel'son], S.-Peterburg 1872^d); siehe hierzu N. F. Daniel'son an Marx, 23.5.1871 und 29.10.1871.

b) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)

c) [Zotero Link für: ersten Bandes](#)

d) [Zotero Link für: Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталь. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von \[German Lopatin\] und \[N. F. Daniel'son\], S.-Peterburg 1872](#)

e) Deutsche Adaption von **Dobroljubovs**^g Namen.

f) Dobroljubov (Добролюбов), Nikolaj Aleksandrovič (1836-1861)

g) Dobroljubov (Добролюбов), Nikolaj Aleksandrovič (1836-1861)

h) Lessing, Gotthold Ephraim (1729-1781)

i) Diderot, Denis (1713-1784)

j) Moskovskija Vedomosti (Московскія Вѣдомости; deutsch: Moskauer Anzeiger; engl: Moscow Gazette; frz.: La Gazette de Moscou)

k) Senior, Nassau William (1790-1864)

l) Senior, Nassau William (1790-1864)

m) Laurent, Auguste (1807-1853)

n) Gerhardt, Charles Frédéric (1816-1856)

o) **Charles Adolphe Wurtz**^p.

p) Wurtz, Charles Adolphe (1817-1884)

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) über der Zeile eingetragen

- 3)** über der Zeile eingetragen
- 4)** Tilgung durch Streichung
- 5)** Tilgung durch Streichung